

# 身份建构·传教实践·知识迁移

## ——郭实猎个体侨易路径与全球性知识侨易

### Identity Construction, Missionary Practice, Knowledge Transfer: Karl Gützlaff's Individual Path of Qiao-Yi and the Qiao-Yi of Global Knowledge

温馨

WEN Xin

#### 作者简介

温馨，西安外国语大学欧洲学院副教授；西安外国语大学翻译与跨文化研究院兼职研究员。

#### Introduction to the author

WEN Xin, Associate Professor, School of European Studies, Xi'an International Studies University; Adjunct Researcher of Translation and Intercultural Research Institute, XISU.

Email: wenxin@xisu.edu.cn

## Abstract

Karl F. A. Gützlaff (1803-1851) was a complex and noteworthy figure in the spread of Christianity in China and Sino-Western relations in the 19th century. Based on the Qiao-Yi theory, this paper expounds on Gützlaff's individual Qiao-Yi path and the Qiao-Yi of global knowledge, providing a possible case study paradigm for the interaction between modern missionaries and the history of global knowledge. The author tries to present a multi-level analysis of Qiao-Yi and its theoretical significance in this comparison and dialogue. By looking into the account of Gützlaff's life, missionary career, and writing, it is clear that Gützlaff constructed multiple identities as a missionary, doctor, businessman, imperialist, and cultural mediator. From the perspective of Qiao-Yi in the history of translation, knowledge, and thought, Gützlaff's "Kiao-Blend" on Christian culture, new Western knowledge, and traditional Chinese culture objectively facilitated the transfer and circulation of knowledge and culture between East and West, offering the individual and historical experience of knowledge transfer, cultural interaction, and creative knowledge Qiao-Yi for the formation and development of the global knowledge system in the 19th century.

**Keywords:** Gützlaff, individual Path of Qiao-Yi, Identity Construction, missionary localization, Knowledge Transfer, Qiao-Yi of Global Knowledge

## 一、引言

普鲁士籍新教传教士郭实猎<sup>①</sup> (Karl F. A. Gützlaff, 1803-1851) 是19世纪上半叶欧洲宗教、政治、经济、文化扩张及帝国主义对华关系中一位值得关注的人物。根据德国历史学家莱因哈特·科塞雷克 (Reinhart Koselleck, 1923-2006) 提出的“鞍型期” (Saddle Period) 概念, 1750年至1850年的一百余年间为欧洲历史观念和认知由旧入新、从前现代或近代进入现代的过渡时期, 欧洲的政治、社会、经济以及文化概念在这一界线期 (Schwellenzeit) 经历了前所未有的时代变化<sup>②</sup>, 现代 (Moderne) 观念以及欧洲文明的优越性和扩张需求愈发突出, 资本主义、帝国主义与殖民主义的交织塑造了这一阶段欧洲人的观念和行爲以及他们对历史经验和未来期待的不确定性。郭实猎在华传教正处于鞍型期末端与现代世界的过渡时段中, 传统与现代精神的交织和复杂性在他身上体现地尤为突出, 在新教伦理与资本主义扩张精神的指引下寻求宗教与世俗间的平衡, 不断革新现有秩序, 其狂热而幼稚的宗教乐观主义和极端想象力给人以自大傲慢的印象, 引起了众多反对和批评, 在中外历史中收获的评价极为负面。

---

\*本文为教育部人文社会科学研究项目《20世纪德国思想界的多元中国观及历史转向研究》(项目批准号21XJCZH003) 阶段性成果。[This essay is part of the “A Study on the View of Pluralistic China and Historical Turning in German intellectual Circles in the 20th Century” funded by Ministry of education of Humanities and Social Science project (Project No.: 21XJCZH003).]

<sup>①</sup> Karl F. A. Gützlaff中文译名也作郭士立、郭实猎、郭士利等, 德国新教联合会档案馆、英国伯明翰大学所藏郭实猎档案以及郭氏撰《常活之道传》序末印章中见其生前使用汉名为“郭实獵”, 故本文用“郭实猎”为其中译名。

<sup>②</sup> 方维规:《概念史与历史时间理论——以科塞雷克为中心的考察》,《近代史研究》,2021年第6期,第114-131+161页。[FANG Weigui, “Conceptual History and the Theory of Historical Times: A Study Centered on Koselleck’s Contribution,” *Modern Chinese History Studies*, no. 6(2021): 114-131,161.]

中外学界近年较为重视在传统历史性评价之外对郭实猎的再发现,除个人传记和传教史<sup>①</sup>之外,多集中于医药传教、圣经翻译、中国历史与文化典籍译介等跨学科考察<sup>②</sup>;学术成果丰硕。侨易学理论能够为郭实猎在华侨易路径以及东西方知识层面的侨易研究打开新的学术视野,根据叶隽(1973-)先生的观点,传教士传播型侨易现象可在侨易学“取象说易”研究路径的基本框架中作为比较典型的研究对象,将“侨元四义和易元四义”化生而来的“侨易十六义”作为个案研究的基本方法和路径,以历史学为根基,融合宗教学、社会学、跨文化研究等多学科视角进行侨易学案例阐发。作为侨易个体,郭实猎在东西方之间进行“侨元四义”之第一义“侨移”,在“具有势差

<sup>①</sup> Herman Schlyter, *Karl Gützlaff als Missionar in China* (Lund: Gleerup, 1946); Hartmut Walravens, *Karl Friedrich Neumann (1793-1870) und Karl Friedrich August Gützlaff (1803-1851). Zwei deutsche Chinakundige im 19. Jahrhundert* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2001); Thoralf Klein, Reinhard Zöllner hrsg., *Karl Gützlaff (1803-1851) und das Christentum in Ostasien. Ein Missionar zwischen den Kulturen* (Sankt Augustin-Nettetal: Institut Monumenta Serica, 2005); Jessie Gregory Lutz, *Opening China: Karl F. A. Gützlaff and Sino-Western Relations, 1827-1852* (Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 2008).

<sup>②</sup> 如张琳:《郭士立的医药传教思想与实践》,《广州大学学报(社会科学版)》,2005年第5期,第16-19页。[ZHANG Lin, "The medical missionary of Gutzlaff," *Journal of Guangzhou University (Social Science Edition)*, no. 5(2005): 16-19.]; 李海军、范武邱:《郭实猎对〈红楼梦〉的误读——论〈红楼梦〉在英语世界的首次译介》,《山东外语教学》,2013年第3期,第100-103页。[LI Haijun, FAN Wuqiu, "Karl Friedrich August Gutzlaff's Misreading of Hongloumeng," *Shandong Foreign Language Teaching Journal*, no. 3(2013): 100-103.]; 庄钦永:《有关郭实猎〈万国地理全集〉的若干考证》,《华侨华人文献学刊(第五辑)》,2017年第2期,第17-38页。[David K. Y. Chng, "Few Notes on Karl F. A. Gutzlaff's Universal Geography," *Journal of World Confederation of Institutes and Libraries for Chinese Overseas Studies*, no. 2(2017): 17-38.]; 胡凯、张翰轶:《试析郭士立在华传教活动中的身份建构与身份冲突》,《德国研究》,2017年第2期,第97-128页。[HU Kai, ZHANG Hanyi, "Eine Analyse der Identitätskonstruktion und -konflikte von Karl. F. Gützlaff während seiner Missionstätigkeiten in China," *Deutschland-Studien*, no. 2(2017): 97-128.]; Winfried Scharlauhrsg., *Gützlaffs Bericht über drei Reisen in den Seeprovinzen Chinas 1831-1833* (Hamburg: Abera Verlag Meyer & Co. KG, 2000). 相关成果丰富,此处暂不一一列举。

之间的异质文化体之间进行地理位置变化”<sup>①</sup>，从而具备实现个体认知升质的“侨升”以及在此过程中所生发的东西文化交融勾系之“侨系”二义的客观前提<sup>②</sup>。郭实猎行与思之间的侨易关系和个体侨易路径、其基督教精神质性创生与作为抽象精神产品的东西方知识迁移及知识侨易的互动关系即为本文探究的核心问题。结合“侨易十六义”方法，本文关注郭实猎在个人身份建构以及中西关系史中的多重历史定位，分析由“移变”而来的传教本土化理念之变和精神侨升路径，考察作为文化中介者的郭实猎在中西文化交流中促成的基督教文化传播、东西方知识迁移、全球性知识侨易及其知识史意义，尝试在互动、纠缠的历史视角下探析郭实猎的个体以及知识的多元侨易路径以及侨易互证。

## 二、地域侨移：多重身份建构与认同

郭实猎的一生贯穿着复杂的侨易过程，其中包含东西方间的相对地理位移、西学与中学的矛盾与交互、基督教与新教的本质差异、传教与贸易的不同对外扩张模式等多重二元结构，郭实猎本人则是具备变动性的侨易主体第三维，借助此二元三维的思维方式能够清晰勾勒地理侨移在个人成长、身份建构、传教事业及精神认知提升中所发挥的基础作用，通过“观侨取象”发现侨易原理。

郭实猎1803年生于波美拉尼亚的一个路德新教家庭，自小深受虔信主义影响。1820年，他为来访什切青的普鲁士国王威廉三世（König Friedrich Wilhelm III, 1770-1840）朗诵一首自创爱国诗

---

<sup>①</sup> 叶隽：《变创与渐常——侨易学的观念》，北京：北京大学出版社，2014年，第31页。[YE Jun, *Bian chuang yu jian chang: qiao yi xue de guan nian* (Beijing: Peking University Press, 2014), 31.]

<sup>②</sup> 叶隽：《构序与取象——侨易学的方法》，杭州：浙江教育出版社，2021年，第43-48页。[YE Jun, *Gou xu yu qu xiang: qiao yi xue de fang fa* (Hangzhou: Zhejiang Education Publishing House, 2021), 43-48.]

(Huldigungsgedicht)，歌颂德意志人的忠诚勇敢和普鲁士国王的公正，期待每个人都能够得到上帝的祝福，“愿对上帝的敬畏和对真正美德的热爱指导人们的一切行为”<sup>①</sup>，令威廉三世印象深刻，为他提供了柏林约翰·耶尼克传教士学校（Die Missionsschule von Johannes Jänicke）的奖学金。从家乡到柏林的地理位移成为郭实猎人生中第一次地域侨易，他在耶尼克教会学校学习圣经基础、教义学、拉丁文等课程，熟悉虔诚主义和复兴运动思想等新教传教运动的思想基础，于1821年正式受洗为新教徒，实现了从普通少年到新教传教士的身份侨变。

1823年郭实猎中断了柏林大学的神学课程，转往荷兰鹿特丹传教学院进修马来语及荷属东印度地区的社会史和传教史，1826年被荷兰传教会派遣至荷属爪哇巴达维亚（Batavia），从欧洲到东南亚的地域侨易进一步拉近了郭实猎与中国的距离。因与荷兰传教会无意发展在华传教事业的规划存在理念分歧，郭实猎在世界主义精神鼓舞之下于1829年脱离教团成为独立传教士，1831年夏搭乘英国商船北上中国沿海航行并进入澳门、香港等地传教，实现了从东南亚到中国的重要地理侨移。

在19世纪30年代西力东渐及欧洲对外扩张逐渐加强的历史背景下，郭实猎根据中国客观社会情境和传教的多样性需求侨易并构建了多元的自我身份角色，实践了传教士、医生、翻译、商人、英帝国主义推手、文化中介者等多重在华身份。以传播福音为毕生最高使命的郭实猎将独立传教士作为自身最根本的身份认同，在宣教同时积极践行医疗传教，1831年第一次中国沿海航行结束返回澳门后，郭实猎总结此行受到当地人欢迎的原因之一即在于自己的医生身份，现存德国新教联合会档案馆的驻外传教士目录中也将医生作为郭实猎的职业分

---

<sup>①</sup> Thoralf Klein, Reinhard Zöllner, Hrsg., *Karl Gützlaff (1803-1851) und das Christentum in Ostasien. Ein Missionar zwischen den Kulturen* (Sankt Augustin-Nettetal: Institut Monumenta Serica, 2005), 229-231.

类标记<sup>①</sup>。

郭实猎与商业贸易的渊源最早可追溯至柏林求学时期接受的加尔文主义和福音教派，这些重视经济与上帝关系的思想在19世纪早期来华商人和传教士群体中得以充分体现。1831年郭实猎以翻译身份协助英国鸦片商船在中国沿海的探查活动，作为支持自己独立传教工作的重要资金来源。除参与鸦片买卖之外，他还非常重视中德贸易关系，1850年在柏林证券交易所发表了题为“关于东亚贸易状况”的演讲<sup>②</sup>，试图引起柏林商人扩大对华贸易的兴趣，并向普鲁士国王弗里德里希·威廉四世（Friedrich Wilhelm IV, 1795-1861）提议派遣一艘军舰到中国执行商业任务。

郭实猎热衷参与英国对华事务，在中国沿海地区，特别是港澳等地的地理位移、传教需求、社会状况发展等因素加速了他除传教和贸易之外更具争议的身份建构及自我认同。郭实猎于1834年任英国驻香港商务总监中文秘书，负责处理华人与清廷接触事宜；鸦片战争前后以丰富对华经验协助英军进行翻译、行政事务及间谍探查等活动，客观上促成了英帝国主义对华扩张推手的政治身份。郭实猎预言性地认为鸦片战争标志着世界历史的新时代，支持发动鸦片战争的英方强硬派并将这场战斗描述为中国皇帝强加给英国人的不得已的结果。郭实猎在写给普鲁士同胞的信中表明，尽管基督徒与战争无关，但基督徒的责任在于帮助中国敞开通往福音的大门，因此他也积极参与能够打开中国大门的鸦片战争。

1842年中国战败后郭实猎再次活跃于中英事件中心，受聘为《南京条约》谈判的英方翻译，他认为1842年8月27日标志着“外国人或前野蛮人的权利在中国得到正式承认，愿万能的主赐予这份新协议持

<sup>①</sup> Archiv der Rheinischen Missionsgesellschaft, Barmen, Personalunterlagen zu Karl Gützlaff, Signatur 2.222.

<sup>②</sup> Carl Gützlaff, *Über die Handelsverhältnisse im östlichen Asien*. Vortrag gehalten zu Berlin am 9. October 1850 im Börsen-Saale (Berlin, 1850).

久性和力量！”<sup>①</sup> 郭实猎关于鸦片战争和南京和会的报道受到欧洲社会的极大关注，并引发了欧洲人对中华帝国开放的夸大性预期，德籍经济学家弗里德里希·李斯特（Friedrich List, 1781-1846）甚至认为南京条约的签订至少就直接后果而言也许比发现美洲新大陆更为重要<sup>②</sup>。鸦片战争之后郭实猎长居香港，1843年起任香港总督的抚华道（Chinese Secretary）和首任华文翻译官，成为英国在华殖民扩张实际的参与者和推动者。

19世纪来华的欧洲传教士、布道者和征服者通常来自同一个文化圈，他们对国家、基督教、欧洲的地位以及自我使命等想法非常接近，在文明化使命（Zivilisierungsmission）的普遍责任感推动下，传教士热衷于向他者传播基督教的信仰和标准，而任何形式的文明布道中都潜伏着文明帝国主义（civilizational imperialism）<sup>③</sup>，这种欧洲对外扩张时代的基督教精神和特征在郭实猎身上体现地尤为复杂和突出。中国人眼中的郭实猎是站在英国炮艇上向中国人分发圣经，或乘坐鸦片走私船传播福音和进行鸦片贸易的传教士，佐证了中国百年屈辱期间传教士与帝国主义侵略者之间的密切关系，郭实猎集传教士、英国政府公务人员等复杂身份于一身的状况更加强了中国人认为传教士是帝国主义在华扩张前驱和帮凶的观念，除上文论及的多重身份之外，郭实猎也翻译中译本《圣经》并出版月刊杂志以及其他多种有关宣教的汉文书籍，向西方世界介绍中国传统文化，成为东西方文化客观上的中介者和传播者。从根本上来看，郭实猎建构的传教士、医生、翻译、商人、英帝国主义推手、文化中介者等多重社会及文化身

---

<sup>①</sup> Karl Gützlaff, *Gaihan's (Karl Gützlaff's) Chinesische Berichte, von der Mitte des Jahres 1841 bis zum Schluß des Jahres 1846* (Kassel: herausgegeben von dem Vorstande der Chinesischen Stiftung, 1850), 19.

<sup>②</sup> V. F. Lenz, E. Wkskemann, Hrsg., *Friedrich List, Schriften, Reden, Briefe* (Berlin: Verlag Reimar Hobbing, 1931), 242.

<sup>③</sup> Jürgen Osterhammel, *Die Verwandlung der Welt: eine Geschichte des 19. Jahrhunderts* (München: C. H. Beck, 2010), 1173-1188.



份皆以传播基督教作为最终目标，在崇高宗教精神的引领之下他乐于接受并认同多次地域侨移中形成的多重身份角色，期望通过多方面努力使中国福音化。

### 三、精神侨升：传教的本土化实践

19世纪基督徒统治的非基督徒人数比以往任何一个世纪都多，尽管高举文明布道的帝国主义在自我辩护方面最重要的思想很容易被转述为宗教使命，但欧洲从未在任何一个殖民地国家推行强制皈依基督教的激进政策。传教士在亚洲第二大传教区中国的事业于1807年重启，主要以广东、香港和澳门为根据地进行极其有限和危险的传教活动。郭实猎在地域及多元身份侨易的基础上不断探索新教在华传播策略和侨易路径，在“侨易十六义”之“移变”“侨升”概念层面上创新基督教文化及传教精神的中国本土化<sup>①</sup>。早在1828年，郭实猎便搭乘中国帆船至曼谷并入籍当地福建同安郭氏宗祠，取“郭实猎”“爱汉者”等汉名，奉行以中国为中心的宣教策略和对中国文化的实际同化趋向，提议欧洲传教士应在衣食住行各方面尽量贴近中国人习惯，有意识地选择与耶稣会士类似的适应和融合政策，成为其精神质变的第一步。

郭实猎于19世纪30/40年代创作了许多关注基督教基本教义和实践的中文宗教宣讲资料，本质上是对圣经内容的汇编和中国本土化注解，力求促进基督教文化与中国文化的交融与合和创生。例如《尽理正道传》（The true Religion）中五位山东登州知识分子阐述基督教原理的对话，《常活之道传》（The Doctrine of Eternal Life）的中国高官主人公在死前皈依基督教的故事，《转祸为福之法》（The Way from Misery to Happiness）两位中国基督徒与非基督徒讨论基督教救赎原理的对话，以“善德者”为名传达生命、死亡、基督赐予的永生

<sup>①</sup> 叶隽：《构序与取象——侨易学的方法》，第49页。

及重生等宗教理念。在三次中国沿海航行中，他迫不及待地与中国人接触并分发宣教小册子，过分强调流于表面的福音以及宣教书籍传播所带来的巨大作用<sup>①</sup>，但这种方法实则是肤浅和缺少根据的，因为大多数中国农村人口是文盲且对基督教毫无兴趣。与大多数新教传教士一样，郭实猎重视医疗传教和教育办学，他与第二任夫人在澳门经营一所学校和盲人之家，类似这种传教士自筹资金建立的学校在地方能够受到欢迎，较有利于传教活动的开展。

在经历中国多次地域侨易和多重身份侨易的过程中，“物质位移、精神漫游造成了个体思想观念形成与创生”，郭实猎对传教与世俗之间的复杂和矛盾产生了更为深切的认识，在思考创新宣教策略的过程中发生了精神层面的传教侨易质变。由于《南京条约》未完全开放欧洲传教士到内地传教，若实现郭实猎将所有中国人变为基督徒的愿景，则需发动中国各个社会阶层的本土华裔基督徒作为福传主力军，招募和培养中国本土传教士成为郭实猎下一阶段传教的新策略。1844年郭实猎在香港成立“福汉会”（Der Chinesische Verein），意为希望所有中国人和汉人“信道得福”，并有意选取含有希伯来语的“Sinim”<sup>②</sup>一词的《以赛亚书》第49章第12、13节作为协会口号<sup>③</sup>，借索隐派的方式为基督教与中国密切的历史和现实关联寻求典籍和文献佐证，试图尽可能减少中国人与外国人之间的文化和社会差异。福汉会的伟大愿望是在救赎主的指导下，通过在邻里宣讲十字架的道将福音传播至国家的每一个角落，为中国同胞提供基督教文学以及科学上的帮助。福汉会出于这一信念出版了许多宣教小书和小册子，为之后某些成员与印刷商联手倒卖圣经印刷物的交易丑闻埋下伏笔。福汉会在1844至1851年间快速发展，传教及参会

<sup>①</sup> Vgl. Herman Schlyter, *Karl Gützlaff als Missionar in China* (Lund: Gleerup, 1946), 83ff.

<sup>②</sup> Sinim在英王钦定本中意为色尼姆地，即埃及阿斯旺地区。

<sup>③</sup> Vgl. Thoralf Klein, Reinhard Zöllner hrsg., *Karl Gützlaff (1803-1851) und das Christentum in Ostasien. Ein Missionar zwischen den Kulturen*, 336ff. 和合本为：看哪！这些人从远方来；这些人从北方、从西方来；这些人从秦国来（注：“秦”原音作“希尼Sinim”）。诸天哪，应当欢呼！大地啊，应当快乐！众山哪，应当发声歌唱！因为耶和华已经安慰他的百姓，也要怜恤他困苦之民。

人员逐年增多<sup>①</sup>，但郭实猎本人因受英国驻港殖民政府官员世俗职务的时间与精力之限，无法对参会华人严加筛选和管控，导致不少道德行为低下、吸食鸦片为瘾的中国流民混迹会内，随即引发恶劣社会影响以及其他欧洲传教士和传道团体的不满及质疑。

郭实猎在福汉会成立后非常重视来自欧洲社会和传道团的经济资助，商业化的规划和运筹是香港传教工作的重点之一。为了向欧洲传教团体寻求更多的人力和资金支持并证明福汉会存在的意义，郭实猎于1849至1850年间在欧洲各大城市进行演讲，宣传福汉会的传教成果，设法吸引家乡捐赠者的兴趣和热情，并让他们相信经济付出能够得到高尚的宗教精神回报。19世纪大部分独立的新教团体非常重视保持自身与国家、教会组织之间的距离，主要依靠家乡资助者的捐款维系传教运转，募捐由此被传教士发展成一门高超的艺术，郭实猎具备在公共场合有效展示自我并推销传教项目的高超社交能力，将传教与世俗的企业家精神结合地更为紧密。

郭实猎睽违二十五年之后返欧的巡游获得巨大成功，长期在华传教的他被欧洲人视作中国的使徒、著名的传教士、翻译家、作家，获得各国政治界、宗教界和学术界等重要人士的热烈欢迎和接待，社会影响力已远超传教圈，为当时的欧洲知识界、思想界和学术界带去了东方世界的新知识。郭实猎于1850年5月获颁故乡皮里茨的荣誉市民称号，受到普鲁士国王威廉四世的亲自接见；卡尔·马克思（Karl Heinrich Marx, 1818-1883）参加了郭实猎在伦敦举行的演讲活动并阅读了他的大量著作，这成为马克思在1840年代和1850年代为《伦敦时报》和《纽约每日论坛报》撰写的关于中国文章的重要来源<sup>②</sup>。郭

<sup>①</sup> Vgl. Scott Shao Chi Pan, *Gützlaff, Karl (Charles 1803-1851), Thesis of the Lutheran Theological Seminary* (Minnesota: Minneapolis, 1968), 51-58. 据统计，自“福汉会”1844年创立后到1851年共8年间，共有会员2871人，传道士130人。

<sup>②</sup> Dona Torr, ed., *Marx on China, 1853-1860: Articles from the New York Daily Tribune* (London: Lawrence & Wishart, 1951), xvii.

实猎引人注目的欧洲之行也成为19世纪东西方知识传播与流动历史进程中的重要一环，在全球性知识侨易领域产生了相当的影响。

郭实猎尚在欧洲旅行之时，诸多针对福汉会的严苛指控已传遍各国传道会，为了维护费尽艰辛建立的福汉会，郭实猎不得不于1850年9月再次赶赴伦敦向各界教团解释辩驳，旅途劳顿以及来自福汉会内部同仁的批评和背叛使他身心俱疲，1851年8月9日在香港病逝，福汉会与郭实猎在华传教的本土化实践也由此终止。作为极具语言天赋、热情、乐观的传教士，郭实猎初到中国时便开始着手制定在这个庞大帝国的福传计划，与其他同时代福音派的传教原则不同，他的适应策略更倾向于数百年前耶稣会的在华传教过程。在深入中国传播福音的过程中，郭实猎不惜为英国走私船担任翻译，借助不圣洁的贸易将耶稣的名字告知所有中国人。郭实猎在中国基督教传教史上如此引人注目的重要原因在于他热衷于在传教、政治、金钱、商业或其他世俗工作之间建立密切联系，宗教与世俗之间的复杂和矛盾使那些关于传教创新的尝试变得更具冒险性，郭实猎始终没有放弃对新的传教路径的思考和追寻，直至倡导华人传教的福汉会在香港诞生。作为传教生涯后期侨易精神质变的物质载体，福汉会的建立及活动为基督教在华传播开创了新的本土化模式和路径，尽管在经济和人员等问题上遭受了许多非议与谴责，但1853年于柏林召开的第二次新教宣教协会总宣教大会依然选择承认郭实猎使用当地国家人力的传教策略是唯一正确的福传方法<sup>①</sup>，在一定意义上证明了郭实猎传教本土化侨易路径的现实价值和历史意义。

#### 四、知识侨易：东西方知识的迁移及环流

大航海时代以来，世界不同国家和民族之间的地理距离进一步缩短，全球性的文化交往和知识性交通愈发频繁。世界观、宗教信仰、

---

<sup>①</sup> Günter Bezenberger, *Mission in China* (Kassel: Verlag Evangelischer Presseverb. Kurhessen-Waldeck, 1979), 134.

哲学教义等精神产品术语经常出现于对全球范围内的知识以及欧洲与欧洲以外知识体系关系的讨论中，全球贸易活动、政治发展和移民传播等不太自觉的文明交往形式也成为人类知识迁移和互动的新的承载形式，全球知识生产、知识的地域迁移和科学史问题日益成为近年来跨学科和跨文化研究的焦点。人类学家、历史学家、社会学家经常强调比较方法在跨文化中的重要性，而知识或文化迁移的概念与比较方法相较似乎具有战略优势，因为迁移力求捕捉跨文化进程的动态和发展。早期关于知识迁移的理解主要局限于科学领域的迁移，在欧洲中心主义的视域下多被理解为近现代欧洲自然科学向“非科学文化”地域的输出，然而自近代早期欧洲旅行者的东方旅行、耶稣会教团在华传播几何学、物理学等基本知识、为欧洲介绍中国及其全球传教网络建立的伊始，东西方的知识迁移实际上成为了一种存在于科学、宗教和文化之间的多重认同和知识转移、环流的互动过程。

宗教是近代以来除科学之外最大规模的西方知识传播网络的伟大缔造者，并不绝对依赖于某个国家结构或官方教会组织。随着19世纪东西方跨文化感知和交流的增加，基督教的中国传播在不平衡的相互关系中不断加强，为了创造更有利于基督教在华传播的社会环境，传教士必须竭尽全力从中国获取大量知识，通过作为知识承载者和传播者的传教士个体在东西方之间的客观物质位移和精神侨易而促成全球知识的流动，形成一个知识侨易和文化迁移的典型范例，特殊的宗教和文化的知识繁荣历史从19世纪初起体现地尤为明显。

自路德宗教改革以来，将圣经翻译成传教区的母语占据宣教工作的优先地位，为传教区读者提供圣经译本成为许多传教士的首要任务。伴随新兴媒体和印刷技术的进一步发展，圣经翻译可被视为19世纪最伟大的基督教跨文化传播成果，大量廉价的宗教宣传册、传单和圣经选集成为大众读者获得宗教印刷读物的重要途径，作为媒介不断推动民间传教发展。19世纪初中国教区最为著名的圣经译本为伦敦会传教士马礼逊1823年所译，在他去世之前，郭实猎等人曾向英

国圣经会致函请求对该圣经译本进行大规模修订<sup>①</sup>。郭实猎在“中国化”翻译原则基础之上修订而成的《新约全书》于1839年在新加坡出版，更名为《救世主耶稣新遗诏书》，是19世纪最有影响力的圣经译本之一。郭实猎在1849/1850年欧洲旅行时获得英国圣经公会在事实上极不情愿的资金支持，其圣经译本的较大规模印刷和快速传播在一定程度上影响着19世纪中期基督新教的在华传播以及中国社会、特别是太平天国运动的发展。1847年，太平天国起义创始人洪秀全（1813-1864）在香港接触到郭实猎的圣经译本，后作为太平天国1853年圣经刊印本的基础，这一史实得到多名曾翻译圣经、亲身去往太平天国以及亲眼目睹太平天国刊印本圣经的传教士共同认同。尽管不能确定任何特定的圣经译本对太平天国宗教及反叛等意识形态有何影响，但作为太平天国圣经底本的郭实猎译本在中西宗教交流史、社会史、知识史等领域依然具有重要的历史意义。

郭实猎在1836年发表于《中国丛报》的一篇文章<sup>②</sup>中认为，新版本的圣经应在最大程度上适于中国人的接受，圣经翻译的忠实性和可理解性这两种极端之间存在着译者这个黄金媒介，传教士必须熟悉圣经原文并亲身体验神在心中的力量，同时具备透彻的中文语言学和批判性知识。圣经在可译性方面完全能够被塑造为最真实和最地道的中文，曾经那些认为将圣经翻译成中文的观点完全出自于对这种语言的无知：汉语如此丰富，以至于圣经中只有很少的句子找不到相应的表达方式，几乎所有关于神圣事物的观念都能够在中国著作中找到对应物；汉语的单词和短语如此之多，以至于可以为几乎无穷无尽的各种思想和情感提供动力表达。圣经学术术语的中文翻译耗时较长且需

<sup>①</sup> 赵晓阳：《深文言圣经译本的过渡与探索：麦都思译本和郭士立译本》，《兰州学刊》，2020年第12期，第17-24页。[ZHAO Xiaoyang, "The Transition and Exploration of Chinese Bible Translation in High Wenli: Medhurst's Version and Gutzlaff's Version," *Lanzhou Xue Kan*, no. 12(2020): 17-24.]

<sup>②</sup> Charles Gutzlaff, "Revision of the Chinese Version of the Bible," *Chinese Repository*, 4:9(1836): 394-398.

要多人的若干次扩展性讨论，对上帝的、圣灵、灵魂和洗礼等关键术语的翻译存在历史性的矛盾和分歧，例如God一词的中文翻译自耶稣会士入华起便成为圣经翻译的核心词汇问题。许多传教士都认为早期旧约术语翻译中所使用的“神”完全不适于用来表达God的含义，郭实猎在约翰福音1:1中有“道者即上帝也”（Logos was God）和“上帝乃其道也”（God is Logos）之译，用“上帝”翻译God，并将古希腊语的Logos翻译为“道”。<sup>①</sup>从宗教语言学的角度来看，道是中国思想中最适于出现在外国宗教体系中的对应性概念，穆斯林、犹太教、景教和天主教经典中的道可被用作对“正确的道路”或“通往上帝的道路”的解释，在佛教中道被用作表示“启蒙”（bodhi）或“教导”（dharma），而在新教中则用以指代上帝的化身。郭实猎在圣经翻译过程中还对许多术语进行了修订和改良，例如在约翰福音1:14中用“肉身”这一佛教词汇替换单音节的词“肉”，和合本意为“人身”或“人体”，用“恩典”作为“xípis”（怜悯）的译文等。郭实猎强调中文的双音节词、助词、代词等用词搭配的重要性，通过引入性解释的方式为中国读者阐明圣经中的隐喻内容，传递和塑造了具有郭实猎自身特点的语义、词汇、概念及概念史意义上圣经词汇知识系统的新形式和新内涵，在客观上实现了基督教文化及圣经自西徂东的知识迁移及侨易。

除了从事圣经翻译和各种宗教宣传小册子的编撰之外，郭实猎还著有大量涵盖中西历史、地理、文学、语言及世俗文化等广泛内容的书刊和文章，对东、南亚及欧洲的语言、思想知识体系的全面贯通帮助他更为深入地认识理解东西方知识和文化的差异与共通，更好地承担东西文化中介者和传播者的角色任务。郭实猎非宗教性的中文著作主要包括《东西洋考每月统纪传》《万国地理全图集》《贸易通志》等，1833年创办于广州的中国境内第一份中文期刊《东西洋考每月统

<sup>①</sup> Thoralf Klein, Reinhard Zöllner, Hrsg., *Karl Gützlaff (1803-1851) und das Christentum in Ostasien. Ein Missionar zwischen den Kulturen*, 166-168.



记传》旨在通过介绍西方的文明、科学、艺术和知识原则抵消中国人固有的崇高自负和排外的观念，试图在尊重儒家思想的前提下协调西方文化和中国传统主流文化，促使中国人虚心汲取西学新知及促进西学东渐。淡化宗教色彩、内容丰富多样的《东西洋考每月统记传》可称作是一本百科全书，刊载的文字内容涵盖世界自然地理（日食、月食、北极星图）、世界历史及国别史（希腊、犹太国、葡萄牙、俄罗斯等）、西方历史人物（拿破仑、华盛顿等）、西方文学（荷马及伊索寓言）、科学实用知识、技艺、商品贸易等新知识新领域，成为19世纪西方自然科学知识向晚清中国传播和迁移的前沿。

另一部具有知识影响力的中文著作《万国地理全集》主要由最初刊载在《东西洋考每月统记传》的地理类文章组成，起源于郭实猎与美国传教士裨治文（Elijah Coleman Bridgman, 1801-1861）于1837年提出的一份在华传播西方实用知识的书籍撰写计划，希望借一系列宣传西方史地新知的书籍开拓中国人视野，为晚清中国人了解和认识世界提供丰富域外地理和文化资源。魏源（1794-1851）、徐继畲（1795-1873）等人将从《万国地理全集》中获得的新知识融入自身思想体系，对近代中国高级知识分子开眼看世界、寻求“师夷长技以制夷”的近代化发展观形成了深远影响。从概念史和语言学的视角来看，《万国地理全集》为近代汉语发展变迁提供了关于西方政治、地理、生活等方面的汉语新词，加速了近代中国融入世界历史发展的进程以及中西知识和概念的流动。

知识或文化迁移研究的主题是知识及文化元素从源文化到目标文化的地域迁移，“知识侨易既包括在不同的有质性差异的文化体之间的移动，也包括在不同的门类学科之间的移动”<sup>①</sup>，而知识迁移及侨易的发生以行为主体的活动为前提，作为跨文化的中介者和知识的传播者，传教士对东西文化的互动发挥着个体调解的作用。在东方世界及中国被“开放”和“现代化”过程中，传教士作为“边缘人”生活在以东西文明差异为标志的跨文化交汇的空间中，试图跨越身份界限



以融入传教区文化并完成宗教使命，他们对西方宗教观、价值观和行为规范坚持对于自己的精神生存来说极为必要，同时，他们对当地知识和文化的理解及认同对传教服务工作的推进也非常必要<sup>①</sup>，由传教士“移交”形成的双向知识侨易路径在实践中促进了中国与欧洲之间的文化交流和知识互动。

自1583年利玛窦来华之后，传教士一直是西方知识流入中国的主要渠道，同样也成为了西方了解中国的主要知识来源和信息传播者。在推动基督教文化、圣经文化以及西方世俗知识向中国迁移的同时，作为文化中介者的郭实猎以中国历史文化知识为出发点积极促进东学西传，英文版的《中国历史纲要》（*A Sketch of Chinese History*）、《开放的中国》（*China Opened*）以及《道光皇帝传》（*The Life of Taou-Kwang, Late Emperor of China*）等著作以充满中国关切的笔调为欧洲人呈现错综复杂的中国历史。基于一项对中国文学经典、历史传记、诗歌作品的阅读计划，郭实猎还以英文为《中国丛报》撰写了十几篇译介中国古典文化的文章，成为《红楼梦》、《三国志》、《聊斋志异》、《诗经》、《大清会典》等中国经典域外传播的先行者，尽管郭实猎对中国文化存在许多误读和不解，但依然通过一个个微小的文字片段推动着19世纪欧洲人对中国的认识以及中国知识文化的早期欧洲传播，促进了中西之间的知识文化迁移及环流互动体系构建。从知识史和思想史的侨易视角来看，郭实猎在承载传教功能的同时成为客观上双重文化交易的使者<sup>②</sup>和重要的知识传播媒介，通过个体多元侨易路径进行的基督教中国文学创作、圣经翻译、引介西方科学新知以及中国文化域外传播对自西徂东和自东向西的异质文化相

<sup>①</sup> 叶隽：《科学系统与知识侨易——回应杜心源、李川、刘龙君》，载《社会科学论坛》，2022年第2期，第132-139页。[YE Jun, "Scientific System and Knowledge of Qiaoyi: Response to Du Xinyuan, Li Chuan, Liu Longjun," *Tribune of Social Sciences*, no. 2(2022): 132-139.]

<sup>②</sup> Fred E. Schrader, "Kulturtransfer zwischen sich überschneidenden Zivilisationen: Europa und Ostasien," *Comparativ*, Heft 4 (1999): 101-106.

交、全球性知识流动及迁移具有“移交”的侨易学意义，此知识及文化侨易成为构建全球史视野下世界知识体系历史进程的一部分。

## 五、结语

在承载多层次历史经验和变迁的“纠缠的历史”（entangled history）中，个体发展与社会历史互相交织和影响，郭实猎的在华个体活动可成为理解近代全球文明互动和中西关系变迁的一个视角，他在特定地域和环境中发生的个体侨易对审视历史以及其中的知识迁移来说具有独特的历史意义。通过上述对郭实猎生活史、传教史及著述史的梳理可知，郭实猎将新教开拓冒险精神与19世纪东西方政治、贸易、教育、知识和文化调解相融合，在地域侨移的物质变化中实践着传教士、帝国主义者及文化中介者等多重身份建构和认同，以此为基础探索精神质变层面的传教本土化侨升，以领先于时代的开放愿景和多元侨易路径寻求东西方的宗教理解及文化和解，客观上促进了中欧文化之间交流与融合的侨系发生。东西方文化本质上乃是自成体系的二元对峙结构，此二元系统的存在为东西方知识体系的互动、互补及交融提供了合理性，“将来世界新文化一定是融合两种文化优点而加之以新创造的”<sup>②</sup>，这也是郭实猎一生中希望实现的东西方文化互融未来。

从翻译史、知识史和思想史的侨易视角来看，郭实猎在个体侨易的过程中对基督教文化、西学新知以及中国历史文化的译介和研究客观上促进了东西方知识的迁移和环流，为全球知识体系的形成和发展提供了知识传播、互动及创造性知识侨易的个体及历史经验。以跨文化活动为媒介的知识和文化转移过程至今仍然存在于人类文化世界中，塑造了不同文明的知识文化框架并进一步演变为无处不在的全

<sup>①</sup> 叶隽：《变创与渐常——侨易学的观念》，第31页。

<sup>②</sup> 同上，第47页。

全球化现象，人、物、知识和技术在迁移过程中不断适应环境并发生侨易，知识和文化侨易因此并不是一条单行道。探讨郭实猎个体侨易路径以及全球性知识侨易的发生和意义，能够为近代传教士与世界知识史的互动关系研究提供一种客观、多元的学术视野以及个案研究范式的可能，在这种比较和对话中呈现多层次的侨易分析以及侨易学理论意义。海森堡（Werner Karl Heisenberg，1901-1976）强调“在两个对立极端概念之间摆动的思想”意为应努力在科学真理和宗教真理之间“重新找到正确的平衡”<sup>①</sup>，这种平衡性思维是作为侨易根本指导方针的“二元三维”思维模式之根本所在，亦是本文对郭实猎的个体侨易与知识侨易、宗教真理与科学真理的互动及平衡关系研究之初衷所在。

---

<sup>①</sup> 叶隽：《变创与渐常——侨易学的观念》，第277页。

## 参考文献 [Bibliography]

### 西文文献 [Works in Western Languages]

- Bezenberger, Günter. *Mission in China*. Kassel: Verlag Evangelischer Presseverb. Kurhessen-Waldeck, 1979.
- Gützlaff, Carl. "Revision of the Chinese Version of the Bible." *Chinese Repository*, 4:9(1836): 394-398.
- \_\_\_\_\_. *Über die Handelsverhältnisse im östlichen Asien*. Vortrag gehalten zu Berlin am 9. October 1850 im Börsen-Saale. Berlin, 1850.
- \_\_\_\_\_. *Gaihan's (Karl Gützlaff's) Chinesische Berichte, von der Mitte des Jahres 1841 bis zum Schluß des Jahres 1846*. Kassel, 1850.
- Klein, Thoralf, and Reinhard Zöllner (Hrsg.). *Karl Gützlaff (1803-1851) und das Christentum in Ostasien. Ein Missionar zwischen den Kulturen*. Sankt Augustin-Nettetal: Institut Monumenta Serica, 2005.
- Lenz, V. F., and E. Wiskemann (Hrsg.). *Friedrich List, Schriften, Reden, Briefe*. Berlin: Verlag Reimar Hobbing, 1931.
- Osterhammel, Jürgen. *Die Verwandlung der Welt: eine Geschichte des 19. Jahrhunderts*. München: C. H. Beck, 2010.
- Pan, Scott Shao Chi. *Gützlaff, Karl (Charles 1803-1851), Thesis of the Lutheran Theological Seminary*. Minnesota: Minieapolis, 1968.
- Scharlau, Winfried (Hrsg.). *Gützlaff's Bericht über drei Reisen in den Seeprovinzen Chinas 1831-1833*. Hamburg: Abera Verlag, 1997.
- Schlyter, Herman. *Karl Gützlaff als Missionar in China*. Lund: Gleerup, 1946.
- Schrader, Fred E. "Kulturtransfer zwischen sich überschneidenden Zivilisationen: Europa und Ostasien." *Comparativ*, Heft 4 (1999): 101-106.
- Torr, Dona, ed. *Marx on China, 1853-1860: Articles from the New York Daily Tribune*. London: Lawrence & Wishart, 1951.

### 中文文献 [Works in Chinese]

- 方维规：《概念史与历史时间理论——以科塞雷克为中心的考察》，《近代史研究》，2021年第6期，第114-131+161页。[FANG Weigui. "Conceptual History and the Theory of Historical Times: A Study Centered on Koselleck's Contribution." *Modern Chinese History Studies*, no. 6(2021): 114-131+161.]
- 叶隽：《变创与渐常——侨易学的观念》，北京：北京大学出版社，2014年。[YE Jun. *Bian chuang yu jian chang: qiao yi xue de guan nian*. Beijing: Peking University Press, 2014.]

叶隽：《构序与取象——侨易学的方法》，杭州：浙江教育出版社，2021年。

[YE Jun. *Gou xu yu qu xiang: qiao yi xue de fang fa*. Hangzhou: Zhejiang Education Publishing House, 2021.]

叶隽：《科学系统与知识侨易——回应杜心源、李川、刘龙君》，《社会科学论坛》，2022年第2期，第132-139页。[YE Jun. “Scientific System and Knowledge of Qiaoyi - Response to Du Xinyuan, Li Chuan, Liu Longjun.” *Tribune of Social Sciences*, no. 2(2022): 132-139.]

赵晓阳：《深文言圣经译本的过渡与探索：麦都思译本和郭士立译本》，《兰州学刊》，2020年第12期，第17-24页。[ZHAO Xiaoyang. “The Transition and Exploration of Chinese Bible Translation in High Wenli: Medhurst’s Version and Gutzlaff’s Version.” *Lanzhou Xue Kan*, no. 12(2020): 17-24.]